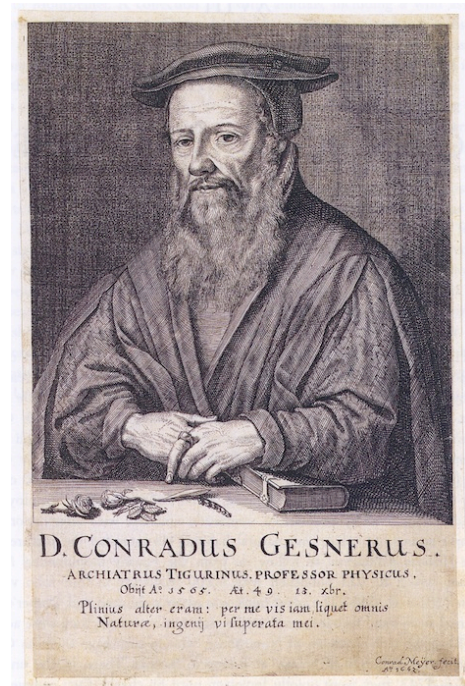


Ein Brief Conrad Gesners an Heinrich Bullinger



Heinrich Bullinger,
Gemälde von Hans Asper, 1550



Conrad Gesner,
Stich von Conrad Meyer, 1662

Ihre Aufgaben:

I. Übersetzen Sie den Text in gutes Deutsch.

II. Beantworten Sie die Fragen auf S. 4

Viel Erfolg!

TEXT**Einleitung:**

Der Verfasser des Briefes, Conrad Gesner (1516-1565) aus Zürich, war ein berühmter Stadtarzt, Naturforscher und Professor für alte Sprachen. Er verfasste ein äusserst umfangreiches Werk, unter anderem zahlreiche Tier- und Pflanzenbücher, Werke über die Medizin und vieles mehr. Der Adressat ist sein Gönner (patronus) und Freund, der führende Theologe und einflussreiche Reformator Heinrich Bullinger (1504-1575). Gesner verfasste diesen Brief 1558. Ins selbe Jahr fällt die Veröffentlichung von Piscium et aquatiliū animantium natura (ein Werk über Fische und Wassertiere).

1 Clarissimo viro doctori¹ Heinrico patrono singulari suo Conradus Gesnerus salutem.

Absolute demum Dei gratia, clarissime doctor Bullingere, de aquatilibus² libro nunc magni etiam illi misero mihi oboriuntur labores. Iam annis fere continuis viginti numquam a lucubrationibus³ ne minimum quidem tempus quiescere mihi contigit. Nec
5 opto quietem otiosam et inutilem, sed tranquillam dumtaxat, et meae professioni tum medendi cum legendi commodiorem. [...]

[...] Putabit me aliquis satis divitem, qui et domum olim emerim, deinde hortum extra urbem, nunc etiam magno sumptu aedificarim⁴. Atqui domum emere, nisi subinde vagus errare voluissem, necessarium erat. Hortulum, quem emeram, ut in eo herbas
10 plantarem, quarum usus et cognitio ad medicum maxime pertinet, nunc iterum propter paupertatem vendidi, ut pro ea pecunia unum aut alterum commodum cubiculum⁵ (quibus tam diu carui) aedificarem [...]

¹ doctor hier: *Gelehrter*

² aquatilis, -is *Wassertier*

³ lucubratio, -onis f. *Nachtarbeit*

⁴ aedificarim = aedificaverim

⁵ cubiculum hier: *Kämmerchen*

[...] Petunt a me Frobenii⁶ (quibus intra mensem respondendum est), ut omnium Galeni⁷ operum translationes ad Graeca exemplaria⁸ conferam ingenti labore. Petit
15 Froschowerus⁹, ut trium de animalibus voluminum epitomen¹⁰ contraham. Egone iam exhaustus laboribus, confectus, emaciatus¹¹, excaecatus¹² fere omnia haec conficiam?
[...] Possum in medicina aliquid (Dei gratia).
[...] Quodsi me bonum et alacrem medicum senatus¹³ habere velit, ipsi quoque beneficos et liberales dominos se mihi praebeant. [...] Omnium, quos per me
20 susceperis, laborum summa gratitudine meminero.

207 Wörter

⁶ Frobenii *das Verlagshaus Froben*

⁷ Galenus *griechischer Arzt aus dem 2. Jh. n. Chr., der ein umfangreiches Werk zur Medizin verfasste*

⁸ exemplar hier: *Vorlage*

⁹ Froschowerus *der Verleger Froschauer*

¹⁰ epitome, es *Auszug aus einem Schriftwerk*; epitomen = gr. Akk.

¹¹ emaciatus, -a, -um *abgemagert*

¹² excaecatus, -a, -um *erblindet*

¹³ senatus *gemeint ist die Regierung von Zürich*

Fragen zum Text

1. Was meint Gesner mit der Unterscheidung zwischen "quies otiosa et inutilis" und "quies tranquilla" in Zeile 5? Was für ein Leben stellt er sich vor?
2. Fassen Sie in Ihren Worten zusammen, weshalb Gesner sich an Bullinger wendet. Erklären Sie insbesondere den Satz:

Quodsi me bonum et alacrem medicum senatus¹³ habere velit, ipsi quoque beneficos et liberales dominos se mihi praebeant. (Z. 18/19)
3. Notieren Sie drei verschiedene Stilmittel, die im obigen Text vorkommen. Geben Sie die Stelle an (mit Zeilenangabe).
4. In wessen Nachfolge steht Heinrich Bullinger als Reformator?
5. Der Historiker Urs Leu hat Conrad Gesner als den „Leonardo da Vinci der Schweiz“ bezeichnet. Können Sie sich erklären, weshalb?